

## 清华大学 2005 英语新闻编译考研试题

### I. Write a lead for today's news story based on the following information (30 分)

11 月 22 日下午, 刚刚抵达哈瓦那对古巴进行国事访问的中国国家主席胡锦涛同古巴国务委员会主席兼部长会议主席菲德尔·卡斯特罗举行会谈, 双方对两国关系不断发展表示满意, 决定共同努力, 进一步扩大两国的友好互利合作。

胡锦涛表示, 为使中古两国友好关系不断发展, 我们建议: 一、加强相互交往, 推动两国在各领域的友好合作长期稳定发展。充分发挥两国现有的政治磋商、经贸混委会、科技合作混委会机制, 保持和扩大两国政府、议会、政党的交流。鼓励两国民间团体、高等学院和机构建立直接联系。双方互办形式多样的文化月或文化周等交流活动, 促进相互学习。二、深化互利合作, 从战略高度重视双边经贸合作。古巴旅游资源丰富, 发展海洋水产业条件优越, 生物技术相当发达, 这些都可以成为我们两国开展合作和进行投资的有利条件。我们可开拓思路, 拓宽合作领域, 促进共同发展。三、在国际事务中加强磋商协作, 共同维护发展中国的正当权益, 为世界的和平与发展作出贡献。

两国元首就进一步加强双边经贸合作交换了看法。卡斯特罗特别提到古巴自 2000 年以来先后从中国购买了 130 万台彩色电视机, 质量很好, 希望继续进口 100 万台。胡锦涛表示中方将提供买方信贷予以支持。

两国元首相互通报了各自国内经济社会发展情况。胡锦涛介绍了中国政府提出的以人为本、全面协调可持续发展的科学发展观, 强调中国将保持国民经济持续快速协调健康发展, 不断提高 13 亿中国人民的生活水平和生活质量。卡斯特罗对此表示了极大兴趣, 认真听取介绍并不时就有关问题进行询问。

会谈后, 两国元首共同出席了植物检疫合作协定、生物技术合作谅解备忘录、经济技术合作协定和教育交流协定等多个双边合作文件的签字仪式。

### II. Write a lead according to the following information (30 分)

U.S. Secretary of State Colin Powell was interviewed by British newspaper reporter Robert Smith. It was the first interview by a British reporter since Bush won the re-election. The interview took place on Tuesday morning at the National Press Club in London. Powell told Smith that President Bush has a fresh mandate from his re-election and "will pursue an aggressive foreign policy" to secure the safety of the Americans.

### III. Write a news story of today (no more than 500 words) based on the following information. (40 分)

离河南县级市新密还有十几公里, 就看见远近一座座矿山笼罩在微黑的烟雾中, 每隔三五分钟几辆满载着煤炭的大型货车沿省道而出, 路面上永远粘着被轮胎碾碎的煤渣稀泥。这是一座典型的由煤炭左右经济命脉的城市。与 10 月 20 日矿难发生前的热闹运输景象不同, 道路两旁, 救护车、抢险车、遇难家属搬家的货车夹杂着花圈和哭泣的人群。截止记者发稿时止, 持续了 11 天的抢险工作还在继续, 141 名遇难矿工升井, 另有 7 名仍然深埋井底。

大平煤矿位于新密市和登封市交界处, 是国营企业郑煤集团下属的主要矿区之一。比起矿区曾经遍地开花的小煤窑, 国有矿的安全系数一直对矿工有相当的号召力——即使在头几年“挖得越多越亏”的不景气年头, 矿上职工也有两三千人。而今年从年初到现在, 每吨煤从 200 元一路涨到 300 元的好势头让矿工们“终于赶上了好日子”。就在两个月前, 矿上还新添了不少人手。开足马力运转的矿井下, 毁灭性的灾难看似意外地发生了

10月20日,星期三,十天轮班的最后一日。矿工们下井是三班倒,早上8点到下午16点一班,16点到夜里24点一班,最后一班再从零点接到早晨8点,十天一轮。夜里22点47分,离上16点班的400多名矿工下班只有一个多小时了,一些干完活的工人或想早些休息的人陆陆续续上井了。

灾难来得似乎并无征兆。“嘭地一声巨响,炸药库的大铁门砸下来了!”突然之间,像被一阵狂风扫过,眼见着1.2米宽的铁门和砖墙一起向内倒下,“发放桌、机器台一下子吹没了”,“我意识到是瓦斯爆炸!”被响声震蒙的张黎明(化名)正坐在炸药库铁门旁的操作舵里,两米高、9平方米见方的这一小块房间没有和井底巷道直接相连,张黎明和身边的同事鲁明(化名)在不知不觉中躲过了刚才致命的冲击波。

似乎在看见被摧毁景象的同时,照明系统全没了,张黎明说他本能地抓起旁边的电话,发现“通讯系统也没了”。两人借着各自头顶矿灯的一束光线,拼命地向外跑。浓烟顿起,呛得人快要窒息,捏着鼻子,猫着腰,感觉脚底煤渣和水沟流出来的水混成了稀泥,他们深一脚浅一脚地往前摸。炸药库所在的巷道离通往主巷道只有70米距离,张黎明跑出来才看到,两层相隔2米的铁栅栏门都倒了,40米外的第一道厚铁门也被击倒。

井底通道瞬间变成了一条条死亡隧道。第一个跑出来的张黎明盯着黑幽幽的主巷道,巴望着再多看见几张逃生的面孔,可是接着,“嘭”,第二声爆炸响起;五六分钟后,他听到第三声响。十几分钟时间内,西面井田逃出的三四十人汇集到了候笼室,没人出声,很多人悲戚地闭着眼,等着惟一的上井通道——罐笼恢复通电。并未发生爆炸的东面井田只有16平台的人被冲击波击伤,其余人安然无恙。于是在突然而至的灾难中,298人提前升井或成功逃亡,而西头“将近150个兄弟就没了”。(1090字)

#### IV. Rewrite the following news commentary into English (50分)

2004年8月19日,1000多名志愿者走上街头义卖《新京报》,所得报款全额捐赠中国青基会,用以资助贫困农民工子女入学。明天,这个活动还将继续举行。这是本报与中国青基会、北京青基会共同推出的“希望工程——寻找京城失学的农民工子女”公益助学活动的一项内容。

推动弱势人群生活状况的改善,拓展他们的发展空间,这是我们一直倾力而为的。但对于媒体来说,关注弱势人群无疑是一个比较沉重的主题。在北京这个高速发展的繁华都市中,每天有着太多的新鲜事和时新话题,它们有着太强的力量自己“闯”到版面上来,何况,对于一家报纸来说,还有着都市读者的兴趣需求与媒体竞争的压力呢。

然而,在千万读者的反应中,我们感到,坚持这个主题是正确的,因为我们所在的这个城市是一个有良心的城市,人们除了关心那些符合“人咬狗”标准的新闻(从一定意义上,它是规律,而不是嘲讽)外,还关心那些不构成一般新闻标准的弱势人群的生存,因为他们就在我们身边,或者,刚从外地来到我们身边。这种关注不是新闻的标准,而是良心的标准,不是新闻的规律,而是良心的规律。社会良心真实地存在于北京人中间,媒体选择的主题只不过是良心的反应。

但是,媒体的责任,不应该止于被动的反应。许多时候,弱势人群的生存,不会自己跳到新闻中来,不会构成新闻事件。因此,媒体有责任主动地发现和反映他们的生活,并推动社会关注。这是人们应该知道的事情,它们是我们完整的生活信息、社会信息的一部分。如果没有媒体报道,人们对自己城市的了解就是缺损的。在这个意义上,报道、评论和媒体直接参与组织活动,都是平衡和强化信息传播的手段。

媒体的报道也意味着树立一种价值判断:这些是重要的。马克思新闻生涯中写的《摩塞尔记者的辩护》中有这样一段话:“要是个别的人,尤其是相当一部分居民成了某种异常可怕的灾难的牺牲品,而又没有人来谈论这种灾难,没有人把这种灾难看成是一种值得分析和

讨论的现象，那么，受难的人就会得出这样的结论——别人无权谈论这个问题，那就是别人认为这个问题具有重大意义的说法是无稽之谈。”这一段话所揭示的新闻传播规律与接受规律，非常耐人寻味。往深一步想，媒体是否报道，不仅影响着当事者的价值判断，而且影响着“别人”——整个社会的价值判断。媒体对弱势人群报道、议论乃至亲身投入改善他们状况的社会活动，都不是为了赚取眼球和作秀，而是与读者一起确认一种价值判断：这些事是重要的，那些人是重要的。在现代都市，人们被职业、阶层和不同的居住环境分隔着。而媒体，作为信息传播者，是把分隔的人们重新连接在一起的纽带。对于分散和分隔的人们而言，媒体的一个重要功能，它是人们自己良心的象征。（710 字）